

# La lingua di Giuseppe Cava

## PAROLE E ESPRESSIONI PER UN GLOSSARIO CAVIANO DELLE FAVOLE MODERNE (GCFM)

Sono qui proposte, ordinate alfabeticamente, le parole e le espressioni in ligure, nella varietà di Savona dei primi decenni del Novecento utilizzata da Giuseppe Cava, presenti in “Föe moderne”; accompagnate dalla loro traduzione italiana e dove necessario da note ed elementi di comparazione con la lingua del capoluogo regionale o con altre parlate della Liguria linguistica.

Sono escluse molte delle parole, delle locuzioni e delle forme verbali liguri identiche nel significato, nonché pressoché omografe e più raramente omofone, all’italiano; parole, peraltro, per lo più registrate nei dizionari storici o d’attestato uso nel ligure centrale e nel genovese contemporaneo: *anno, antilope, arte, artista, bello, brava, campo, carne, castagna, che, chi, ciao, con, coraggio, cösa, danno, d’attorno, davanti, denti, deserto, faccia, forma, formaggetta, formaggio, fra, galleria, giorno, gran(de), grasso, grösso, in, inganno, intorno, inverno, là, ma, magica, magro, moralista, nano, numerose, onesta, pelle, perché, però, pö [it. po’], pöi [it. poi], portamento, potente, pronto, pròprio, re, spalle, tanto, teatro, tradimento, tranquilla, tutto, verso, virtù, vista...*

Sono inoltre esclusi alcuni, più o meno evidenti, italianismi, talvolta usati anche per esigenze del verso:

**à stento** espressione a cui sarebbe forse preferibile il ligure centrale à *fadiga*; sebbene il savonese registri *stento* («agg./avv. **1.** stentato, striminzito; **2.** stentatezza», BESIO 1996) e il genovese *stentâ* e *stentou* (v. ‘stentare’ e part. pass. ‘stentato’, CASACCIA 1876) e dunque, seppur forzatamente, legittima.

**bòria** per *arbaxia* (s.f.), *presumin* (s.m.) (BESIO 1996, SGUIERSO 1985), in genovese anche *sosta* (s.f.) e *presumî* (s.m.) (CASACCIA 1876); sin. *babia* (s.f.) (TOSO 1998).

**fava** per *bazzaña*.

**insegne** (v.v. *insegnâ*, it. ‘insegnare’) per *mostrâ*.

**morettiña** agg. f. qui con funz. s.f. ‘morettina, di colore scuro’ (riferito al piumaggio della corva protagonista della favola) per il più verace *moettiña* (in gen., dim. f. di *möö* ‘moro’).

**oramai** di solito «non si traduce, oppure si ricorre a una perifrasi» (LUSITO 2022).

**quando** per *quande*.

**risplende** (v.v. it. 'risplendere') per *luxî*.

**ruminando** il verbo ruminare è in savonese *rumegâ* (BESIO 1996; VPL: III, 91) come in molte parlate liguri; in genovese si registra anche *rum-mâ* (TOSO 1998), ma in savonese il verbo *rummâ* ha altro significato ('lavare male, toccare o rovinare oggetti con le mani sporche', ma anche 'lavorare' in frasi di senso spregiativo; SGUERSO 1985).

**sbare** (it. 'sbarre') in luogo di *bare*.

**sovrano** in luogo di cui si usano sinonimi (*re*).

**terrore** per *terrô*, che peraltro altrove nel testo ricorre correttamente.

**trappola** che in ligure ha vari traducanti, più o meno specializzati; si veda, quale esempio la voce del più recente dizionario italiano-genovese: «trappola s.f. **1.** *ciappoa* **2.** (per topi) *rattaieu* **3.** (per uccelli) *inze-gneuia, schirbattoa* ♦ (fig.) (rimanere ingannato) cadere nella - *arrestâ into sacco*)» (LUSITO 2022).

## A

- a** art. det. sing. f. 'la'
- à** prep. sempl. 'a'
- à** [l'/gh'~] 'ha' v.v. **avei** 'avere'
- æ** [t'~] 'hai' v.v. **avei** 'avere'
- a-a, a-o, a-e, a-i** prep. art. 'alla', 'al/allo', 'alle', 'agli/ai'
- acciappâ** v. 'acchiappare', 'prendere'; «far presa di qualche cosa, pigliarla improvvisamente e tener fermo» (CASACCIA 1876)
- à fâ 'na ressaggiâ** espr. 'fare una retata', 'prendere con la rete'
- ammaliçiâ** agg. 'smaliziata', 'maliziosa'; cfr. gen. *ammaiçiâ*
- ammiâghe** 'guardarci' v.v. **ammiâ** 'guardare'
- amô** s.m. 'amore'
- an** [liatri ~] 'hanno' v.v. **avei** 'avere'
- ancheu** avv. 'oggi'
- ancon** avv. 'ancora'
- andâ** v. 'andare'
- andava** [lê ~] 'andava' v.v. **andâ** 'andare'
- andiò** [mi ~] 'andrò' v.v. **andâ** 'andare'
- angosciâme** 'tormentarmi' v. **angosciâ** 'tormentare'
- animæ** s.m. pl. 'animali' la voce *animâ* è oggi, in ligure, in genere disusata in favore di s.f. *bestia*
- arregordo** 'ricordo' v.v. **arregordâ**, 'ricordare'; s.m. 'ricordo'
- arröbâ** v. 'rubare'
- arruffianâ** agg. der. di *ruffian* nel significato ironico, registrato nel savonese, di 'astuto', 'furbo', 'scaltro' (BESIO 1996)
- asci** avv. 'anche', 'pure'
- ase** s.m. 'asino'
- à se refâ** espr. 'a rifarsi', 'a rivalersi'; da notare l'uso di anteporre il pronome personale prima della forma dell'infinito, mutuato dal francese (come lingua di cultura) e variamente presente nella letteratura genovese ottocentesca
- à spaçio** espr. 'a spazio' (CASACCIA, 1876), forse qui usata da Cava anche per assonanza con l'italiano 'a spasso'
- assätou** 'assaltato' v.v. **assätâ** 'assaltare', 'assallire'
- atri** pron. 'altri'
- averto** agg. 'aperto'
- avessan** [liatri ~] 'avessero' v.v. **avei** 'avere'

## B

**bäbòllo** s.m. ‘vermetto della fava’, ‘larva del tonchio della fava’ (*Bruchus rufimanus*); in realtà, nelle varietà del ligure, il termine copre più genericamente bachi e insetti, soprattutto a stadio larvale, tanto da avere traducanti, per esempio, in: «gorgoglione, tonchio: animaletto che vuota le sementi di molle piante leguminose» (CASACCIA 1876); «piccolo animale, generalmente nocivo | insetto in genere | piccolo scarabeo dei legumi | verme | scarafaggio» (VPL: I, 40); ‘baco della frutta’ (LUSITO 2022); e per il sav. ‘insetto da frutta’ (BESIO 1996) e il, qui, pertinente ‘insetto parassita delle fave e dei fagioli’ (SGUERSO 1985)

**baggio** s.m. ‘rospo’

**banchea** agg./s.f. ‘banchiera’

**ben** avv./s.m. ‘bene’

**berliña** s.f. ‘carrozza elegante’

**biava** s.f. ‘biada’

**boccon** s.m. ‘boccone’

**bon, boñe** agg. ‘buono’, ‘buone’

**borsin** s.m. ‘borsellino’; a Savona si registra, infatti, con valore di ‘portamonete’ (VPL: I, 75)

**briña** s.f. ‘brina’

## C

**caa, cao** agg. ‘cara’, ‘caro’

**cacciæ** ‘cacciati’, ‘infilati’ v.v. **cacciâ** ‘buttare’, ‘gettare’

**cado** agg. ‘caldo’

**campâ** v. ‘campare’, ‘vivere’, ‘sopravvivere’

**cantariña** agg./s.f. ‘canterina’

**canto** s.m. ‘angolo’

**carovañe** s.f. ‘carovane’

**çê** s.m. ‘cielo’

**çercio** s.m. ‘cerchio’

**çerto** agg. ‘certo’

**cian cianin** espr. ‘pian piano’, ‘adagio’

**cianzo** [mi ~] ‘piango’ v.v. **cianze** ‘piangere’

**çigæa** s.f. zool. ‘cicala’; in genovese *çigaa*; la forma savonese, registrata dai dizionari del posto, si riscontra anche in altre parlate della Liguria, quali quelle di Favale di Mòlvaro, Chiavari e Moneglia (VPL: III, 162); forse, annota Stefano LUSITO in sede di revisione del presente volume, per analogia con i femminili dei nomi in -ĀRIUS

**ciù** avv. ‘più’

**ciumma** s.f. ‘piuma’

**coa** s.f. ‘coda’

**co-a** prep. art. ‘con la’

**coerto** agg. ‘coperto’, ‘nascosto’; in genovese *coverto*

**comme** avv./prep. ‘come’

**compensâ** v. ‘compensare’

**condannou** ‘condannato’ v.v. **condannâ** ‘condannare’

**co-i** prep. art. ‘con i’, ‘con gli’

**conosce** v. ‘conoscere’

**coscì** avv. ‘così’

**coxiña** s.f. ‘cucina’

**creusa** s.f. ‘viottolo’, ‘vicolo’ (s.m.); «vicolo tra alti muri che circondavano ville terreni di proprietari diversi» (SGUERSO 1985)

**criou** ‘gridato’ v.v. **criâ** ‘gridare’

**crövetta** s.f. zool. dim. f. di *crôvo* (it. ‘corvo’) ‘corvetta’, ‘corvina’

## D

**da** prep. ‘da’

**da-a, da-o** prep. art. ‘dalla’ (f.), ‘dal’/‘dallo’ (s.m.)

**dâ** [lê ~] ‘dà’ v.v. **dâ** ‘dare’

**de** prep. ‘di’

**derenou** p.p. ‘spossato’, ‘sfiancato’, ‘sciancato’ v.v. **derenâ** ‘sfiancare’, ‘slombare’, ‘sciancare’, ‘spossare’

**desgraçiâ** agg. ‘disgraziata’ (in savonese legittima anche la forma *disgraçiâ*, SGUERSO 1985, rifatta, come in genovese, sull’italiano)

**destin** s.m. ‘destino’

**destinava** [le] ‘destinava’ v.v. **destinâ** ‘destinare’

**dì** prep. art. ‘degli’/‘dei’

**dî** v. ‘dire’

**d’in sce** espr. ‘da sopra’, ‘da un’

**disgraçia** s.f. ‘disgrazia’ (in lig. anche, e meglio, *desgraçia*)

**dito** v.v. **dî** ‘dire’

*do* prep. art. ‘del’/‘dello’  
*doçe* agg. ‘dolce’  
*doçe* espr. ‘con dolcezza’, ‘con fare gentile’  
*d’ogni pö* espr. ‘d’ogni tanto’, ‘di tanto in tanto’  
*doman* avv. ‘domani’  
*domatô* s.m. ‘domatore’  
*dòppo* avv. ‘dopo’

## E

*e* cong. ‘e’  
*e* art. f. pl. ‘le’  
*ê* [t’-] v.v. *ëse*, ‘essere’  
*é* [l’/gh’-] v.v. *ëse*, ‘essere’  
*ean* [liatri -] v.v. *ëse*, ‘essere’  
*elegansa* s.f. ‘eleganza’  
*ereditou* v.v. *ereditâ* ‘ereditare’  
*euggio* s.m. ‘occhio’

## F

*fâ* v. ‘fare’  
*faiò* [mi -] ‘farò’ v.v. *fâ* ‘fare’  
*famme* s.f. ‘fame’  
*fan* [liatri -] ‘fanno’ v.v. *fâ* ‘fare’  
*fâ provista* espr. ‘fare provviste’  
*fâse* ‘farsi’ v.v. *fâ* (+ pron.) ‘fare (si)’  
*fatte* [ti -] ‘tu fatti’ v.v. *fâ* ‘fare’  
*fermou* v.v. *fermâ* ‘fermare’  
*fin* s.f. ‘fine’ (es. nel testo: *a-a fin*, ‘alla fine’)  
*fin* prep./avv. ‘fino’, ‘perfino’  
*fiña* avv. ‘perfino’, ‘addirittura’  
*finî* v. ‘finire’  
*fissandola* v.v. *fissâ* ‘fissare’  
*formaggiâ* s.m. ‘formaggio’  
*formigoe* s.f. pl. ‘formiche’  
*foscina* s.f. ‘flocina’

**frinfrîña** voce onomatopeica (propria del Cava, assenti altri riscontri nei repertori lessicali, che possiamo immaginare come derivato da un ipotetico v. *frinfrinâ*, *frinire*, verbo per indicare il verso della cicala, dal lat. FRITINNIRE) qui con valore di s.f. e significato di creatura dedita al frinire e quindi anche canterina, suonatrice, tradotto per questa edizione con calco 'frinfrinina'

**frizze** v. 'friggere'

## G

**gaggia** s.f. 'gabbia'

**garbetto** s.m. 'piccolo pertugio', 'buchetto' (dim. di *garbo*, 'buco', 'foro', 'pertugio')

**ghe** pron./avv. 'ci', 'ce', 'le', 'gli' (es. nel testo: *gh'é*, 'c'è'; *gh'ea*, 'c'era'; *ghe scommetto*, 'ci scommetto'; *ghe veu*, 'ci vuole'; *gh'à sbraggiou/criou/parloul/dito*, 'gli/le ha urlato/gridato/parlato/detto')

**ghe veu de l'euggio** espr. 'bisogna prestare attenzione' (lett. 'ci vuole dell'occhio')

**gianco** agg. 'bianco'

**giornâ** s.f. 'giornata'

**goa** s.f. 'gola'

**goeña** s.f. 'guaina'

**graçia** s.f. 'grazia'

**graçiose** agg. f. pl. 'graziose'

**grammo** agg. 'gramo'

**gritta** s.f. zool. 'granchio' (s.m.)

**guägnâme** 'guadagnarmi' v.v. **guägnâse** 'guadagnarsi'

## I

**ingannatô** s.m. 'ingannatore'

**ingrasciâ** v. 'ingrassare'

**ingrascio** [mi ~] 'ingrasso' v.v. **ingrasciâ** 'ingrassare'

**in sce** prep. 'su un'

**inta** prep. 'nella'

**int'un** prep. 'in un'

**inzegnê** s.m. 'ingegnere'

**inzeegneria** s.f. 'ingegneria'

## L

- lamentava** v.v. **lamentâ** ‘lamentare’  
**lammo** s.m. ‘amo’  
**lascia** [ti ~] v.v. **lasciâ** ‘lasciare’  
**lasciæ** part. pass. v.v. **lasciâ** ‘lasciare’  
**leon** s.m. ‘leone’; in gen. anche **lion**, sebbene in disuso  
**levâseli** v. **levâse** ‘levarsi’, ‘togliersi’  
**libertæ** s.f. ‘libertà’  
**lô** pron. pers. ‘loro’  
**locciâ de coa** espr. ‘muovere della coda’

## M

- mæ** agg. ‘mio’  
**magon** s.m. ‘magone’  
**mala graçia** s.f. ‘malagrazia’, ‘maleducazione’  
**manca** v.v. **mancâ** ‘mancare’  
**manco à dïlo** espr. ‘neanche a dirlo’  
**mandià** v.v. **mandâ** ‘mandare’  
**mangiâ** v. ‘mangiare’  
**me** pron. pers. ‘me’, ‘mi’ (es. nel testo: **me tocca fâ**, ‘mi tocca fare’; **ti me veddi**, ‘tu mi vedi’; **me n’andiò**, ‘me ne andrò’)  
**megio** avv./agg. ‘meglio’  
**me slargo a goeña** espr. ‘mi do un’altra possibilità’, ‘mi allungo la vita’ (lett. ‘mi allargo la guaina’)  
**mezo** agg. ‘mezzo’  
**mi** pron. pers. ‘io’  
**miâ** (forma contratta di **ammiâ**) v. ‘guardare’  
**miagetta** s.f. (dim. di **miagia**, ‘muro’) ‘muretto’ (s.m.)  
**minatô** s.m. ‘minatore’  
**missi** v.v. **mette** ‘mettere’  
**mogognâ** v. ‘mugugnare’  
**moî** v. ‘morire’  
**moneghetta** s.f. (dim. di **monega**, ‘suora’, ‘monaca’) ‘monachetta’, ‘suorina’  
**muggio** s.m. ‘mucchio’, ‘cumulo’



**muzou** s.m. zool. ‘muggine’, ‘cefalo di mare’; la forma del savonese (SGUERSO 1985, BESIO 1996) usata da Cava ha riscontri in altre parlate liguri (Camogli, Bogliasco, Riva Trigoso; VPL LS II-I, 56); in genovese si usa la grafia *muzao* (LUSITO 2022); lo stesso autore, in sede di revisione, annota che nell’uso scritto del genovese letterario «la desinenza -ao è usata soprattutto per motivi etimologici e per coerenza con la forma plurale *muzai*, ma la pronuncia a Genova e a Savona è la stessa»

## N

**nassa** s.f. ‘nassa’; «piccola cesta di vinchi o di giunchi, modellata a guisa di gabbia a ritroso, coll’apertura stretta internamente e al di fuori larga, in guisa che al pesce che vi è entrato viene impedito l’uscirne per via delle punte de’ vinchi che gli si presentano» (CASACCIA 1876)

**nastussando** v.v. *nastussâ* ‘curiosare’, ‘annusare’; il verbo è diffuso in ambito ligure (VPL: III, 4) prevalentemente con il significato di ‘curiosare’; a Genova, ma anche a Varazze e Pietra, vale pure ‘annusare, fiutare’; in genovese è registrato (CASACCIA 1876) come forma contratta di *annastussâ*, voce che rimanda a sua volta a *annastâ* (‘fiutare’); infine, sarà da notare che i due significati ‘annusare’ e ‘curiosare’ spesso si sovrappongono, è il caso del testo di Cava, cfr. a tal proposito l’esito ligure *nastussê* (agg.), registrato a Pietra Ligure (VPL: III, 4; VLSB: II-II, 153), traduce l’it. ‘ficcanaso’

**neigra** agg. f. ‘nera’

**neive** s.f. ‘neve’

**no** avv. l. ‘no, 2. ‘non’

## O

**o** art.det.m. ‘il’

ò [mi ~] ‘ho’ v.v. *avei* ‘avere’

**obedi** v. ‘obbedire’

**oçiosa** agg. f. ‘oziosa’

**odiosa** agg. f. non registrato nei vocabolari savonesi, nei quali si registra però *odiosità* (‘esecrabilità’, BESIO 1996); in genovese abbiamo quale possibile traduce *destomagosa* (TOSO 1998), mentre non si riscontra identico aggettivo nei dizionari storici sebbene si registrino (CASACCIA 1876): *odiâ* (v. ‘odiare’), *odiosità* (s.f. ‘odiosità’, ‘astio’) e *odiou* (part. pass. ‘odiato’)

*ògni* agg. ‘ogni’  
*òmmo* s.m. ‘uomo’  
*ongin* s.m. pl. (dim. di *ongia*, ‘unghia’) (lett. ‘unghini’, ‘unghiette’ (f.))  
‘artigli’, ‘grinfie’ (f.); il termine in savonese ha anche altro significato  
(fig. ‘piedi’; BESIO 1996)  
*öxelli* s.m. pl. ‘uccelli’

## P

*paggiasso* s.m. ‘pagliaccio’  
*pan* s.m. ‘pane’  
*pansa* s.f. ‘pancia’  
*parlou* v.v. *parlà* ‘parlare’  
*parmexan* s.m. ‘parmigiano’ (formaggio)  
*passæ* v.v. *passâ* ‘passare’  
*pe* prep. sempl. ‘per’  
*peña* s.f. ‘pena’  
*pensando* ger. ‘pensando’ v.v. *pensâ* ‘pensare’  
*pensava* [lê ~] imp. ‘pensava’ v.v. *pensâ* ‘pensare’  
*pensou* p.p. ‘pensato’ v.v. *pensâ* ‘pensare’  
*pescetto* s.m. (dim. di *pescio*, ‘pesce’) ‘pesciolino’  
*piaxe* v.v. *piaxei* ‘piacere’  
*piggite* v.v. *piggiâ* ‘prendere’  
*pin* agg. ‘pieno’  
*poei* v. ‘potere’  
*pollæ* s.m. pl. ‘pollai’, ‘stia del pollame’ (BESIO 1996)  
*pösâ* v. ‘posare’  
*prepara* v.v. *preparâ* ‘preparare’  
*prexon* s.f. ‘prigione’  
*provista* s.f. ‘provvista’

## R

- raccomandite** v.v. **raccomandâse** ‘raccomandarsi’, ‘affidarsi’
- raei** s.f. ‘rete’ (da pesca); in gen. *ræ*; la forma savonese si riscontra, nei suoi più estesi significati, anche in molti altri centri liguri della costa e dell’entroterra (Pietra Ligure, Finalmarina, Varazze, Arenzano, Levanto, Campo Ligure, Sassello, Stella, Dego, Osiglia, Calizzano, Tovo, Giustenice; VPL: III, 73)
- raggia** s.f. ‘rabbia’
- rattaieu** s.m. ‘trappola per topi’ (s.f.)
- ratti** s.m. pl. zool. ‘topi’
- recillava** v.v. **recillâse** ‘rallegrarsi’, ‘ricrearsi’
- refâ** v. ‘rifare’
- refreidâ** agg. ‘raffreddata’, ‘persona che ha il raffreddore’
- regiña** s.f. ‘regina’
- remissa** s.f. ‘perdita’
- reposâ** v. ‘riposare’
- ressaggiâ** s.f. ‘retata’; «giacchiata, retata: una presa di pesci fatta col giacchio» (CASACCIA 1876)
- resca** s.f. ‘lisca’
- resuggiâ** v. ‘rosicchiare’; in genovese *rosuggiâ* (LUSITO 2022); forme analoghe a quella usata da Cava sono invece registrate in diversi centri della costa della provincia di Savona (Pietra: *resügiâ*; Ceriale: *resügiâ*; Loano, Celle: *resügiô*; VPL: III, 89); per Savona città lo stesso repertorio registra una forma identica a quella di Genova centro (*rusigiâ*; VPL: III, 89), mentre i dizionari savonesi confermano la forma impiegata da Cava (*resuggiâ*; BESIO 1996, SGUERSO 1985)
- resuggio** s.m. qui ‘pezzo rosicchiato’, ‘parte mancante a causa dell’azione del rosicchiare’; il termine in savonese ha oggi anche altri significati («languore allo stomaco quando è vuoto | tormento morale, rimorso | fig. persona sempre scontenta e brontolona» SGUERSO 1985)
- riduto** v.v. **ridue** ‘ridurre’; in savonese registrato anche in dizionario (SGUERSO 1985); in genovese verace *reduto* (‘ridotto’) e *redue* (‘ridurre’) (LUSITO 2022), sebbene la forma italianizzante sia da tempo diffusa
- risparmiâ** v. ‘risparmiare’
- rispondesse** [lê] v.v. **risponde** ‘rispondere’; in ligure centrale anche, meglio, nella forma *responde* (‘rispondere’) (TOSO 1998)

## S

- säçissa** s.f. ‘salsiccia’  
**sampa** s.f. ‘zampa’  
**sätâ** v. ‘saltare’  
**savei** 1. v. ‘sapere’ 2. s.m. ‘sapere’, ‘insieme delle conoscenze’; l’espressione *sensa savei unn’A* vale l’it. ‘non capire un’acca’, ‘non sapere un’acca’  
**sbraggiou** ‘urlato’ v.v. **sbraggiâ** ‘urlare’, ‘gridare’  
**scavou** ‘scavato’ v.v. **scavâ** ‘scavare’  
**scheuggio** s.m. ‘scoglio’  
**schivâ** v. ‘schivare’  
**sciallo** v.v. **sciallâ** ‘godersi’  
**scimiòtto** s.m. (dim. di *scimia*, ‘scimmia’) ‘scimmiotto’  
**sciou** s.m. ‘soffio’, ‘brezza’ (s.f.), ‘alito’  
**scommetto** v.v. **scommette** ‘scommettere’  
**scoverto** v.v. **scrovî** (forma contratta di *descrovî*) ‘scoprire’  
**se** [s’] part. pron. ‘si’  
**se** cong. ‘se’  
**seia** s.f. ‘sera’  
**sensa** cong./prep. ‘senza’  
**sentiva** v.v. **sentî** ‘sentire’  
**serrâ** v. ‘chiudere’  
**serrou** ‘chiuso’ v.v. **serrâ** ‘chiudere’  
**serve** [lê ~] ‘serve’ v.v. **servî** ‘servire’  
**slargo** [mi ~] ‘allargo’ v.v. **slargâ** ‘allargare’  
**sô** s.m. ‘sole’  
**son** [mi ~] ‘sono’ v.v. **ëse** ‘essere’  
**sorva** avv. ‘sopra’  
**spassa** [lê ~] ‘spazza’ v.v. **spassâ** ‘spazzare’  
**spiña** s.f. ‘spina’  
**sta, ste** agg. det. ‘questa’, ‘queste’  
**stavan** [liatri ~] ‘stavano’ v.v. **stâ** ‘stare’  
**stravegio** agg. ‘stravecchio’, ‘stagionato’  
**suefæto** agg. ‘persuaso’, ‘convinto’; il termine non ha riscontri nei dizionari consultati del savonese né d’altra parlata ligure; possibili riscontri nella letteratura ottocentesca nella forma *assuefæto*

## T

- taggion** s.m. ‘taglione’, «pena comune a tutti i popoli antichi, consistente nell’infliggere all’autore di una lesione personale un’uguale lesione» (TRECCANI)
- taña** s.f. ‘tana’
- tæra** s.f. ‘terra’
- terrô** s.m. ‘terrore’
- tesou** ‘teso’ v.v. **tende** ‘tendere’
- teu** pron. poss. ‘tua’, ‘tuo’, ‘tue’, ‘tuoi’
- ti** pron. pers. ‘tu’, ‘te’
- tocca** v.v. **toccâ** ‘toccare’
- toccâ** v. ‘toccare’
- tortagna** s.f. ‘vermena’, ‘ramoscello giovane e sottile’; «stroppa o ritor-tola, verga di castagno fresca e snervata che serve per legare fascine» (SGUERSO 1985)
- tramontaña** s.f. ‘tramontana’
- travaggia** v.v. **travaggiâ** ‘lavorare’
- trei** num. m. ‘tre’
- tremâ** v. ‘tremare’

## U

- un** art./num./pron. m. ‘un’/‘uno’
- uña** pron. f. ‘una’/‘un’
- unna, ’na** art./num. f. ‘una’/‘un’

## V

- vardâse** v. ‘guardarsi’, ‘riguardarsi’, ‘prestare attenzione’
- ve** pron. ‘vi’
- veddi** [ti ~] ‘vedi’ v.v. **vedde** ‘vedere’
- vegjo** agg. ‘vecchio’
- veo** agg./s.m. ‘vero’
- vernixe** s.f. ‘vernice’
- veu** [ghe ~] ‘vuole’ v.v. **voei** ‘volere’
- villan** s.m. ‘contadino’, ‘villano’
- vitta** s.f. ‘vita’
- vive** [lê ~] ‘vive’ v.v. **vive** ‘vivere’

**vivi** [ti ~] ‘vivi’ v.v. **vive** ‘vivere’  
**voendo** v.v. **voei** ‘volere’  
**vorpe** s.f. zool. ‘volpe’  
**vorpon** s.m. (accr. m. di *vorpe*) ‘volpone’  
**voxe** s.f. ‘voce’

## Z

**zänetto** s.m. ‘vermetto della castagna’, ‘larva della cidia (o carpocapsa) della castagna’ (*Cydia splendana*); nei dizionari del savonese «tonchio, verme di ciliegie, castagne, piselli» (BESIO 1996; pressoché identica definizione anche in SGUERSO 1985); in genovese *zänello* («baco: nome che da noi si dà particolarmente a quel verme che rode le castagne; benché dicasi anche quello della farina e d’altre cose», CASACCIA 1876)  
**zoena** s.f. ‘giovane’, ‘ragazza’  
**zoveniña** s.f. (dim. di *zovena*, ‘giovane’ (f.)) ‘giovincella’, ‘ragazzina’

## BIBLIOGRAFIA

G. B. Nicolò BESIO, *Dizionario del dialetto savonese*, Savona, Ed. Liguria, 1980; seconda edizione 1996 [ed. consultata e citata]; Giovanni CASACCIA, *Dizionario genovese-italiano, seconda edizione accresciuta del doppio e quasi tutta rifatta*, Genova, Tipografia di Gaetano Schenone, 1876; Stefano LUSITO, *Dizionario italiano-genovese*, Treviso, Editoriale Programma, 2022; Giulia PETRACCO SICARDI, *Prontuario etimologico ligure*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2002; Rosa e Anita SGUERSO, *Compendio di voci ed espressioni del dialetto savonese*, Savona, A Campanassa/Sabatelli, 1985; Fiorenzo TOSO, *Grammatica del genovese*, Recco, Le Mani, 1997; ID., *Dizionario genovese*, Milano, Vallardi, 1998; ID., *Piccolo dizionario etimologico ligure*, Lavagna, Zona, 2015; TRECCANI = *Vocabolario*, Istituto dell’Enciclopedia Italiana <<https://www.treccani.it>>; VLSB = Sergio APROSIO, *Vocabolario Ligure Storico-Bibliografico. Sec.X-XX. Parte I Latino, Volume I: A-L, Volume II: M-X – Parte II Volgare e dialetto. Volume I: A-L, Volume II: M-X*, 4 voll., Savona, Società Savonese di Storia Patria 2001-2003; VPL = *Vocabolario delle parlate liguri*, 4 voll., Genova, Consulta Ligure, 1985-1992; VPL LS II-1 = AA. VV., *Vocabolario delle parlate liguri. Lessici speciali 2-1: I pesci e altri animali marini*, Genova, Consulta Ligure, 1995.

# Criteri di grafia della collana

## TESTI D'AREA CENTRALE

Tutti i testi redatti nella varietà ligure centrale (diffusa a grandi linee fra Noli e Moneglia sulla costa e in gran parte del relativo entroterra, cui afferisce la parlata del capoluogo) nella fase moderna della sua storia linguistica e letteraria (ossia nel periodo che intercorre fra gli inizi del XIX secolo e i nostri giorni) sono trascritti secondo un modello di grafia univoco che, nel rispetto dei criteri generali fissati dalla tradizione, intende favorire una possibile normalizzazione degli usi grafici dell'idioma. Il modello qui adottato rappresenta in buona sostanza un aggiornamento e una semplificazione di quello già proposto da Fiorenzo Toso (1962-2022) nella sua *Grammatica del genovese* (1997); esso costituisce il frutto di un confronto collegiale fra varie personalità attive a vario titolo nell'uso scritto del genovese e può già contare su una diffusione relativamente ampia in ambito editoriale, pubblicitario e accademico. I criteri di lettura di tale modello sono a grandi linee i seguenti (la pronuncia dei termini è fornita in alfabeto fonetico internazionale):

- <æ> rappresenta [ɛ(:)] (come nell'italiano *cielo*; è sempre lunga, tranne davanti a consonante velare): *æo* [ˈɛ:u] 'ariete', *caniggiaæa* [kaniˈdʒɛ:a] 'parietaria', *moæ* [ˈmwe:] 'madre', *æña* [ˈɛŋˈa] 'sabbia', *cardæa* [karˈdɛɹ] 'cardellino';
- <ç> rappresenta [s] davanti a <e> ed <i> con funzione etimologica: *çexa* [ˈse:ʒa] 'ciliegia', *çitto* [ˈsitˈu] 'zitto', *açende* [aˈsɛŋde] 'accendere', *discreçion* [diskreˈsjuŋ] 'discrezione';
- <eu> rappresenta [ø] (come nel francese *feu* 'fuoco', *peu* 'poco'; in posizione atona è sempre lunga): *euvo* [ˈø:vu] 'uovo', *zeuggia* [ˈzødʒːa] 'giovedì', *figgeu* [fiˈdʒø:] 'bambino', *deuviâ* [døˈvja:] 'usare';
- <m> davanti a consonante labiale (ossia -[b]- e -[p]-) si pronuncia sempre [ŋ]: *combinaçion* [kuŋbinaˈsjuŋ] 'combinazione', *tempo* [ˈteŋpu] 'tempo';
- <n> davanti a qualunque consonante e a finale di parola si pronuncia [ŋ]: *vende* [ˈveŋde] 'vendere', *massacan* [masaˈkaŋ] 'muratore';
- <o> con valore vocalico rappresenta [u]: *mondo* [ˈmuŋdu] 'mondo', *ponto* [ˈpuŋtu] 'punto', *scocoson* [skukuˈzuŋ] 'tipo di pasta da minestra';
- <ò> vale [ɔ] (come nell'italiano *gioco*, *cuoco*): *pòrto* [ˈpɔ:rtu] 'porto', *vòtta* [ˈvɔˈta] 'volta', *baxaicò* [baʒaɪˈkɔ] 'basilico';
- <ñ> rappresenta [ɲ] fra vocali (pressappoco come nell'italiano *banco*): *boña-man* [ˈbuŋˈaˈmaŋ] 'mancia', *campanña* [kaŋˈpaŋˈa] 'campana', *raxoñan* [raˈʒuŋˈaŋ] '(loro) ragionano'; in alcune varietà, e per il resto in alcune voci relativamente isolate, può rappresentare [ɲŋ], ossia la pronuncia di nasale velare seguita da dentale: *añima* [ˈaŋnima] 'anima', *iñamòse* [iŋnaˈmwa:se] 'innamorarsi';

- <ʂ> fra vocali rappresenta in genere [z] (come nell'italiano *peso*, *viso*): *ase* [a:ze] 'asino', *meise* [meɪze] 'mese'; fanno eccezione pochi casi giustificati dall'etimologia e quando il grafema segue una vocale atona lunga, contesti in cui si pronuncia [s] (come nell'italiano *sole*): *leccæso* [le'kɛ:su] 'goloso', *cāsiggion* [ka:si'dʒuŋ] 'gambo del fungo', *scösæn* [sko:'sɛŋ] 'grembiolino';
- <x> rappresenta [ʒ] (come <j> come nel francese *jouer* 'giocare', *joli* 'carino'): *xatta* [ʒat'a] 'piatto fondo', *xinella* [ʒi'nel'a] 'acino d'uva', *camixa* [ka'mi:ʒa] 'camicia', *laxerto* [la'ʒɛ:rtu] 'sgombro', *prexo* [pre:ʒu] 'prezzo';
- <u> con valore vocalico rappresenta [y] (come nel francese *menu*): *uga* [y:ga] 'uva', *pua* [py:a] 'polvere', *ciù* [tʃy] 'più';
- <z> rappresenta sempre [z]: *zeneise* [ze'neɪze] 'genovese', *angæzo* [aŋ'ge:zu] 'oggetto inutile e ingombrante', *zazzun* [za'zɪŋ] 'digiuno'.

In tutti gli altri casi il genovese si legge come l'italiano. L'accento circonflesso e i due punti posti su una vocale (in genere alla fine e all'interno della parola) ne prolungano il suono: *zugâ* [zy'ga:] 'giocare', *mâveggia* [ma:'vedʒa] 'meraviglia'; *amê* [a'me:] 'miele', *demoëlon* [demwe:'luŋ] 'zuzzurellone'; *sentî* [seŋ'ti:] 'sentire', *dîsette* [di:'set'e] 'diciassette'; *sfrütâ* [sfry:'ta:] 'sfruttare', *mû* [my:] 'mulo'. In particolare, <ô> vale sempre [u:] (*sô* [su:] 'sole', *pôso* [pu:su] 'polso'), mentre <ö> rappresenta sempre [ɔ:] (*öfeuggio* [ɔ:'fødʒ'u] 'alloro', *pöso* [pɔ:su] 'raffermo').

Per i testi d'epoca medievale (XIII-XV secc.) e classica (XVI-XVIII secc.) si mantiene invece la grafia con cui furono pubblicati in origine o con la quale sono riprodotti in specifiche edizioni critiche; eventuali divergenze sono puntualmente segnalate negli apparati di commento o nelle note all'interno dei singoli volumi della collana.

I testi in tabarchino sono trascritti nella grafia stilata per quella specifica varietà, simile a quella utilizzata in questa collana per i testi d'area extragenovese e che gode di unanime accettazione presso la comunità locale.

## TESTI DI ALTRE AREE

I testi di area non centrale – ad eccezione di quelli attestati in documenti storici o relativi a quelle varietà che possono contare su un modello di scrittura ufficialmente riconosciuto, come il monegasco, o di consolidata tradizione – sono trascritti in una grafia rifatta su quella dell'italiano, con i necessari adeguamenti per la resa dei suoni assenti in questa lingua: <ö> [ø] (*zögu* [zøgu] 'gioco'), <ü> [y] (*lûna* [lyna] 'luna'), <j> [j] (*aju* [aʝu] 'aglio'), <ñ> [ŋ] o [ɲ] (solo davanti a vocale: *campañā* [kaŋ'paŋ(n)a]) e <x> [ʒ] (*camixa* [ka'miʒa] 'camicia'). Per quei dialetti che presentano l'approssimante alveolare [ɹ] fra vocali (pressappoco come nell'inglese *merry*), com'è il caso per numerose varietà del ponente ligure, si adotta <r> per la rappresentazione di quel fono (*caru* [ka.ru] 'caro', *serexa* [se'ɛɛʒa] 'ciliegia'), mentre <rr> indica [r] (come nell'italiano *rima*, *pero*; *carru* [ka.ru] 'carro', *terra* [te'ra] 'terra'). L'accento è segnato su tutte le parole di più sillabe il cui l'accento



tonico non cada sulla penultima vocale grafica: si ha così *teragnà* [te.ɾaˈɲa] ‘ragnatela’, *géixa* [ˈdʒejɟa] ‘chiesa’, *àndiu* [ˈaɲdju] ‘abitudine’, *vìxita* [ˈviɟita] ‘visita’, *masacàn* [masaˈkaɲ] ‘muratore’ e *cansùn* [kaɲˈsuɲ] ‘canzone’, ma *partia* [parˈtia] ‘partita’, *savviu* [saˈvviu] ‘saporito’. Eventuali divergenze da questo modello generale verranno segnalate all’interno degli apparati dei singoli volumi della collana.